

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 680

[C — 2003/09113]

13 FEVRIER 2003. — Loi modifiant les articles 285 et 285bis du Code judiciaire et insérant un article 43septies dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'article 285 du Code judiciaire, modifié par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 285. Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation sont nommés par le Roi. Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit être âgé de vingt et un ans accomplis et être soit docteur ou licencié en droit, soit licencié en philologie romane ou en philologie germanique, soit licencié traducteur.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors d'un concours. La Cour de cassation détermine la matière de ce concours, en fixe les conditions et constitue le jury. Les lauréats conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Chaque jury est composé d'un membre de la Cour désigné par le premier président de la Cour de cassation, d'un membre du parquet désigné par le procureur général près cette Cour, d'un avocat à la Cour de cassation désigné par le bâtonnier, d'un attaché au service de la documentation et de la concordance des textes et d'une personne extérieure à l'institution, ces deux derniers désignés conjointement par le premier président et par le procureur général.

Les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours sont fixées par le Roi.

Les attachés peuvent être promus par le ministre de la Justice, pour autant que leur évaluation, visée à l'article 287ter, porte la mention « très bon », aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingt-quatre ans au moins. »

Art. 3. Dans l'article 285bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par les lois des 20 mai 1997 et 12 avril 1999, les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281, 283 et 285 » sont remplacés par les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281 et 283 ».

Art. 4. Un article 43septies, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Art. 43septies. Le nombre d'attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation qui, par leur diplôme, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) Références parlementaires.

Documents de la Chambre des représentants :

50-1666 - 2001/2002 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendement.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 680

[C — 2003/09113]

13 FEBRUARI 2003. — Wet tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43septies in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen als volgt :

« Art. 285. De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd. Om tot attaché te kunnen worden benoemd moet de kandidaat de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat vertaler.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen. Het Hof van Cassatie stelt de examenstof vast, bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissie aan. De geslaagden behouden gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen het voordeel van hun uitslag.

Iedere examencommissie bestaat uit een lid van het Hof dat door de eerste voorzitter van het Hof is aangewezen, uit een magistraat van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij het Hof, uit een advocaat bij het Hof van Cassatie aangewezen door de stafhouder, uit een attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten en uit een buiten de instelling staande persoon, deze laatste twee in onderling overleg aangewezen door de eerste voorzitter en de procureur-generaal.

De uitkeringen en vergoedingen aan de leden en aan de secretaris van de examencommissie worden door de Koning vastgesteld.

Attachés, die bij hun beoordeling bedoeld in artikel 287ter, de vermelding « zeer goed » hebben gekregen, kunnen door de minister van Justitie worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na minstens negen jaar dienst, van attaché-hoofd van dienst, na minstens achttien jaar dienst, en van directeur, na minstens vierentwintig jaar dienst. »

Art. 3. In artikel 285bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wetten van 20 mei 1997 en 12 april 1999, worden de woorden « in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281, 283 en 285 » vervangen door de woorden « in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281 en 283 ».

Art. 4. In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 43septies ingevoegd, luidende :

« Art. 43septies. Het aantal attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie die door hun diploma het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Parlementaire verwijzingen.

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

50-1666 - 2001/2002 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nr. 2 : Amendement.

N° 3 : Rapport.
 N° 4 : Texte adopté par la commission.
 N° 5 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat

Compte rendu intégral : 27 juin 2002.

Documents du Sénat :

2-1224 - 2001/2002 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

2-1224 - 2002/2003 :

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte amendé par la Commission.

N° 5 : Texte amendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des représentants.

Annales du Sénat : 12 décembre 2002

Documents de la Chambre :

50-1666/ (2001/2002) :

N° 6 : Projet amendé par le Sénat.

(sans rapport)

N° 7 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la Sanction royale.

Compte rendu intégral : 30 janvier 2003.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5 : Tekst aangenomen in plenaire vergaderingen en overgezonden aan de Senaat

Integraal Verslag : 27 juni 2002.

Stukken van de Senaat :

2-1224 - 2001/2002 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

2-1224 - 2002/2003 :

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst geamendeerd door de commissie

Nr. 5 : Tekst geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Handelingen van de Senaat : 12 december 2002

Stukken van de Kamer :

50-1666/ (2001/2002) :

Nr. 6 : Ontwerp geamendeerd door de Senaat.

(zonder verslag)

Nr. 7 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal verslag : 30 januari 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2003 — 681

[2003/02025]

4 FEVRIER 2003. — Loi modifiant diverses dispositions en matière de congé politique pour les membres du personnel des services publics (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — *Disposition préliminaire*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II. — *Modifications de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics*

Art. 2. L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics, modifié par les lois du 4 mai 1999 et du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les membres du personnel des services publics ont droit, dans les cas et selon les modalités fixés ci-après, au congé politique pour l'exercice d'un mandat politique ou d'une fonction qui peut y être assimilée.

Pour l'application de la présente loi, on entend par membres du personnel des services publics, les membres du personnel définitif, stagiaire, temporaire et contractuel :

1° des services publics fédéraux et autres services des services publics fédéraux et en attendant le remplacement des ministères fédéraux par ces services publics, également les administrations et autres services des ministères fédéraux;

2° des organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat;

3° des institutions publiques de sécurité sociale visées à l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

4° des autres services de l'Etat;

5° du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 118 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, à l'exception des militaires visés à l'article 4, § 2, de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2003 — 681

[2003/02025]

4 FEBRUARI 2003. — Wet tot wijziging van sommige bepalingen inzake het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Voorafgaande bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten*

Art. 2. Artikel 1, § 1, van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten, gewijzigd bij de wetten van 4 mei 1999 en 27 december 2000, wordt vervangen als volgt :

« § 1. De personeelsleden van de overheidsdiensten hebben, volgens de hierna bepaalde gevallen en nadere regels, recht op politiek verlof voor het uitoefenen van een politiek mandaat of een ambt dat ermee gelijkgesteld kan worden.

Voor de toepassing van deze wet wordt onder de personeelsleden van de overheidsdiensten verstaan de vastbenoemde, stagedoende, tijdelijke en contractuele personeelsleden van :

1° de federale overheidsdiensten en andere diensten van de federale overheidsdiensten en in afwachting van de vervanging van de federale ministeries door deze overheidsdiensten ook van de besturen en andere diensten van de federale ministeries;

2° de instellingen van openbaar nut die onder het gezag, de controle of het toezicht van de Staat vallen;

3° de openbare instellingen van sociale zekerheid bedoeld in artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

4° de andere diensten van de Staat;

5° het administratief en logistiek kader van de politiediensten bedoeld in artikel 118 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, met uitzondering van de militairen bedoeld in artikel 4, § 2, van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;